

Il castigliano della comunità italoфона della città messicana di San Cristóbal de las Casas

Studente: Stefano Gorrieri

Relatore: Davide Astori

Il presente studio, di linguistica contrastiva, mira a rilevare le caratteristiche del castigliano colloquiale appreso e usato dalla vasta comunità di emigranti italiani residenti nella città di San Cristóbal de las Casas, nello Stato del Chiapas, in Messico.

L'analisi muove dalla diretta constatazione delle divergenze linguistiche, a livello fonologico, morfologico, sintattico e lessicale, rilevate dall'analisi di materiali di produzione orale e scritta di un gruppo campione di almeno cento parlanti italoфoni.

Accanto alla riflessione su detto materiale linguistico, interviste ai soggetti esaminati rileveranno i loro dati anagrafici, le loro origini regionali italiane e il loro livello di scolarizzazione, alla ricerca delle interferenze, riconducibili alle variazioni diatopiche e diastratiche di origine, che caratterizzano il loro castigliano; nelle interviste verrà inoltre chiesto di specificare quali siano le attività lavorative e ricreative compiute con più frequenza nella città di residenza attuale, rilevando così i contesti comunicativi in cui sono maggiormente esposti alla lingua d'arrivo, per condurre considerazioni anche di tipo diafasico, al fine di ottenere un quadro sufficientemente rappresentativo delle specificità della loro L2 colloquiale.

Dal riscontro dei dati ottenuti dalla presente analisi contrastiva tra le produzioni degli italoфoni e quelle degli autoctoni, si potranno raccogliere preziose indicazioni che, in altra sede, permetteranno la definizione di strategie e la realizzazione di strumenti didattici finalizzati a rimuovere e evitare la fossilizzazione delle devianze risultate più comuni e persistenti ai livelli fonetico, ortografico, morfosintattico e lessicale negli elaborati dei soggetti-campione.